

**PENERJEMAHAN IMPLIKATUR PERCAKAPAN DALAM
NOVEL TERJEMAHAN *HARRY POTTER AND THE
CURSED CHILD* DARI BAHASA INGGRIS KE
BAHASA INDONESIA
(Pendekatan Kritik Holistik)**



Disertasi yang Ditulis untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan
Untuk Mendapatkan Gelar Doktor

*Mencerdaskan &
Memartabatkan Bangsa*

**PASCASARJANA
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
2022**

**PERSETUJUAN DEWAN PENGUJI DIPERSYARATKAN UNTUK
UJIAN TERBUKA /PROMOSI DOKTOR**

Promotor

Co- Promotor

Prof. Dr. Aceng Rahmat, M.Pd.
Tanggal...19-8-22.....

Dr. Ratna Dewanti, M.Pd.
Tanggal...19-8-22.....

Nama

Prof. Dr. Dedi Purwana, E.S., M
Bus
(Ketua)¹

.....
(tandatangan)
25-10-2022
(tanggal)

Prof. Dr. Ninuk Lustyantie, M.Pd.
(Sekretaris)²

.....
Susyantie
(tandatangan)
18-10-22.....
(tanggal)

Nama : Unpris Yastanti
No. Registrasi : 7317157787
Program Studi : Linguistik Terapan
Tgl.Lulus :

1. Rektor Universitas Negeri Jakarta
2. Direktur Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta

PERSETUJUAN HASIL PERBAIKAN UJIAN TERTUTUP

Judul Disertasi : Penerjemahan Implikatur Percakapan Dalam Novel Terjemahan
Harry Potter And The Cursed Child Dari Bahasa Inggris Ke
Bahasa Indonesia (Pendekatan Kritik Holistik)

Nama : Unpris Yastanti

No. Registrasi : 7317157787

Program Studi : Linguistik Terapan PPs UNJ

No	Nama	Tanda Tangan	Tanggal
1	Prof. Dr. Dedi Purwana, E.S., M.Bus (Ketua)		25/10/2022
2	Prof. Dr. Ninuk Lustyantie, M.Pd (Koordinator Program Studi ..)		18/10/2022
3	Prof. Dr. Aceng Rahmat, M.Pd (Promotor)		19/8/22
4	Dr. Ratna Dewanti, M.Pd. (Co-promotor)		19/8/22
5	Prof. Dr. Zuriyati, M.Pd. (Pengaji)		25/8/22
6	Dr. Saifur Rohman, M.Hum. (Pengaji)		19/8/22

No	Nama	Tanda Tangan	Tanggal
7	Prof. Dr. Rudi Hartono M.Pd (Penguji Luar)		18/8-22



*Mencerdaskan &
Memartabatkan Bangsa*

PERSETUJUAN HASIL PERBAIKAN

UJIAN TERTUTUP

No	Nama	Saran Perbaikan	Letak Tindak Perbaikan	Paraf (ACC)
1.	Prof. Dr. Dedi Purwana, E.S., M Bus (Ketua)	1. Perkuat narasi yang lebih baik	Hal. 1-32	
2	Prof. Dr. Ninuk Lustyantie, M.Pd (Koordinator Prodi)	1. Pertajam hasil penelitian, sesuaikan dengan KKNI level 9?	Hal. 32	 <i>Susyante</i>
3	Prof. Dr. Aceng Rahmat, M.Pd. (Promotor)	1. ikuti saran para penguji	Hal.ii-158	 <i>Trw</i>
4	Dr. Ratna Dewanti, M.Pd (Co-Promotor)	1. Perbaiki sesuai saran	Hal. ii-158	 <i>RD</i>
		2. Perbaiki road map penelitian.	Hal.33	 <i>RD</i>
		3.Tata Letak.	Hal.vi-158	 <i>RD</i>
		4. Penambahan bab 2	Hal.78-79	 <i>RD</i>
		5.Pembahasan	Hal.147	 <i>RD</i>
		6. Simpulan	Hal.158	 <i>RD</i>
5	Prof. Dr. Zuriyati, M.Pd.	1. Manfaat Novel (Value Novel Harry Potter)	Hal.85	 <i>Z</i>
		2.Bawa instrumen tanggapan pembaca	Lampiran	 <i>Z</i>
		3.Contoh' perlu dikuasai.	Lampiran	 <i>Z</i>
6	Dr. Saifur Rohman, M.Hum.	1.Tata tulis	Hal.ii-158	 <i>J</i>
		2. Kata Sehingga di awal kalimat	Hal 1	 <i>J</i>
		3. kata TEORETIS	Hal.159	 <i>J</i>
		4.Kata Kita 70x	Hal.1-158	 <i>J</i>
		5.Daya Beda pembaca Ahli dan Pembaca Awam tentang keberterimaan	lampiran	 <i>J</i>

7	Prof. Dr. Rudi Hartono M.Pd (Penguji Luar)	1. Perbaiki tata tulis pada bagian daftar isi, penomoran tabel, gambar, cara mengutip yang belum standar, subjudul, dan Diagram 2.4	Hal. ix-xvi	<i>l.</i>
		2. Abstrak tidak boleh memuat literature; buat highlight sendiri dengan paraphrase	Hal. ii	
		3. Gambar 4.2 Temuan Faktor Genetik mirip-mirip dengan kerangka model pada disertasi saya (tentang Tripartite Cycle Model: Model Penerjemahan Kolaboratif (2011) yang berbasis teori Landers (2001), jika ya, maka sebaiknya dicantumkan rujukan berupa modifikasi, Gambar 5.2 Temuan Model Penerjemahan, juga Gambar 3.2 Teknik Analisis Data halaman 105.	Hal 105 Hal 130 Hal 161	
		4. Temuan terlalu banyak, sedangkan pembahasan terlalu sedikit. Sebaiknya temuan itu hanya sajian data, dan dibahas habis serta tuntas pada bagian pembahasan dengan mengaitkannya ke teori-teori pendukung, kuatkan dengan pendapat para ahli, bandingkan, evaluasi, dan interpretasi.	Hal. 147	
		5. Perbaiki Roadmap Penelitian Gambar 1.1 pada halaman 33 karena lebih cenderung menggambarkan karya-karya dalam beberapa periode, fokus ke topik-topik penelitian sendiri yang sendiri yang sudah dilaksanakan, bukan pada karya atau artikelnya, contoh-contoh karyanya bisa disebutkan pada penjelasan gambar Roadmap tsb.	Hal 105	

		<p>6. Tabel 1.1 Kerangka Kebaruan Penelitian itu bukan tentang kebaruan tetapi lebih pada Research Gaps yang ditemukan pada penelitian-penelitian sebelumnya (Previous Study). Kebaruan Penelitian yang berupa Novelty adalah akumulasi temuan yang berwujud New Things sebagai sebuah inovasi baru bisa berbentuk model penerjemahan, teori dan konsep baru, misalnya “Model Penerjemahan Implikatur dalam Novel dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris”, bisa diberi nama.</p>	Hal. 33	<i>h.</i>
<p>Judul Disertasi: Penerjemahan Implikatur Percakapan Dalam Novel Terjemahan <i>Harry Potter And The Cursed Child</i> Dari Bahasa Inggris Ke Bahasa Indonesia (Pendekatan Kritik Holistik)</p>				
Nama	:	Unpris Yastanti		
No. Registrasi	:	7317157787		
Angkatan	:	2015		

SURAT PENYATAAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama	: Unpris Yastanti
NIM	: 7317157787
Jenjang	: S3 (Doktor)
Program Studi	: Linguistik Terapan
Angkatan	: 2015/2016
Semester	: 117 (Ganjil) Tahun Akademik 2022/2023

Dengan ini menyatakan bahwa persetujuan ujian terbuka dan perbaikan ujian tertutup untuk pemberkasan yudisium dan wisuda adalah benar tanda tangan dan sudah mendapatkan persetujuan oleh komisi penguji. Apabila saya melanggar pernyataan ini, maka saya bersedia menerima sanksi dari Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta.

Demikian surat penyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya dan tanpa paksaan dari pihak manapun.

Jakarta, 20 Oktober 2022
Yang membuat pernyataan,



(Unpris Yastanti)

*Mencerdaskan &
Memartabatkan Bangsa*

PENERJEMAHAN IMPLIKATUR PERCAKAPAN DALAM NOVEL
TERJEMAHAN *HARRY POTTER AND THE CURSED CHILD*
DARI BAHASA INGGRIS KE BAHASA INDONESIA
(Pendekatan Kritik Holistik)

Unpris Yastanti

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk memperoleh pemahaman yang mendalam tentang penerjemahan implikatur percakapan dalam novel *Harry Potter and The Cursed Child* dan novel terjemahannya, Harry Potter dan Si Anak Terkutuk secara holistik. Subfokus penelitian ini adalah untuk menganalisis: 1) Faktor objektif, 2) Faktor genetik, 3) Faktor afektif, dan 4) Ideologi penerjemahan. Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dengan metode analisis isi melalui pendekatan kritik holistik. Data diambil dari: 1) Kata, frasa, klausa, dan kalimat yang mengandung unsur implikatur percakapan, 2) Informasi dari penerjemah, dan 3) Tanggapan para pembaca terhadap penilaian kualitas penerjemahan. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa 1) Hasil faktor objektif; ada 3 jenis implikatur percakapan dalam novel *Harry Potter and The Cursed Child*, yaitu preservasi, eksplisitasi dan modifikasi. Terdapat juga 6 strategi penerjemahan yang ditemukan; literal, transposisi, modulasi, amplifikasi, adaptasi, dan reduksi. 2) Hasil faktor genetik, novel terjemahan ini ditulis oleh penerjemah yang sangat berpengalaman dalam penerjemahan. 3) Dalam Faktor afektif; kualitas penerjemahan dinilai akurat, dapat diterima dan mudah dibaca. 4) Ideologi penerjemahan merupakan ideologi pengasingan dan pembaca merasakan novel terjemahan ini memiliki “sense” yang sama dengan novel aslinya dan dipahami dengan baik oleh pembaca. Luaran penelitian ini berupa; 1) Sebuah buku dengan judul “Penerjemahan Implikatur Percakapan Dalam Novel”, 2) artikel yang telah diterbitkan di Jurnal IJMU (*International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding*), 3) Artikel telah didiseminasi di ICELS (*International Conference on Education, Language, and Society*).

Kata Kunci: implikatur percakapan, kritik holistik, novel, penerjemahan.

*Memandukan &
Memartabatkan Bangsa*

**CONVERSATIONAL IMPLICATURE TRANSLATION IN HARRY
POTTER AND THE CURSED CHILD NOVEL FROM ENGLISH
TO INDONESIAN
(Holistik Critique Approach)**

Unpris Yastanti

ABSTRACT

The purpose of this research is to know the conversational implicatures translation of the Harry Potter and the Cursed Child novel and its translated novel, Harry Potter dan Si Anak Terkutuk through holistik analysis. This research examined 1) Objective factors 2) Genetic factors 3) Affective factors, and 4) the ideology of translation. This research design used the qualitative method of content analysis. The research approach was a holistik critique approach. The data were: 1) Words, phrases, Clause and sentences in dialogues taken from Harry Potter and the Cursed Child and its translated version; 2) The information from the translator; and 3) Readers' responses as an assessment of translation quality. The analysis revealed that 1) In the objective factors; there were three types of conversational implicatures in the Harry Potter and The Cursed Child novel: preservation, explication, and modification. In addition, the six translation strategies found in the novel are transposition, modulation, literal, amplification, adaptation, and reduction strategy. 2). In terms of the genetic factors, the translator who had a Chinese literary education, she could translate English novels into Indonesian. It is due to the translator's experiences in writing and translation. 3) The affective factors results indicated that the quality of the translation was very high. The novel was accurate, acceptable, and easy to read. 4) The ideology of foreignization found in this study presented the translated novel had the same sense as the original novel. It was well understood by the readers. The outputs of this research are (1) a book entitled Penerjemahan Implikatur Percakapan dalam Novel; (2) articles have been published in IJMU (International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding),, and (3) articles presented at ICELS (International Conference on Education, Language, and Society).

*Mencerdaskan &
Memartabatkan Bangsa*

Keywords: conversational implicatures, holistic critique, novel, translation

Surat Pernyataan Orisinalitas Karya Ilmiah

Yang bertandatangan di bawahini:

Nama Lengkap	:	Unpris Yastanti
NIM	:	7317157787
Tempat/Tanggal Lahir	:	Tuban / 11 September 1986
Program	:	Doktor
Program Studi	:	Linguistik Terapan

Dengan ini menyatakan bahwa disertasi dengan judul **Penerjemahan implikatur percakapan dalam Novel Harry Potter and The Cursed Child dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia (Pendekatan Kritik Holistik)** merupakan karya saya sendiri, tidak mengandung unsur plagiat dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk telah saya nyatakan dengan benar.

Demikianlah pernyataan ini dibuat dalam keadaan sadar dan tanpa ada unsur paksaan dari siapapun. Apabila dikemudian hari terdapat penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini, maka saya bersedia menerima sanksi akademik sesuai dengan peraturan yang berlaku di Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta.

Jakarta, 11 September 2022

Yang menyatakan,



Unpris Yastanti
NIM. 7317157787

Mencerahkan Bangsa
Memartabatkan Bangsa

PERNYATAAN PUBLIKASI

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Unpris Yastanti
No Registrasi : 7317157787

Menyatakan bahwa saya telah mempublikasikan hasil penelitian Disertasi doktorsaya sebagai berikut.

Yastanti, U., Emzir., & Rahmat, Aceng. (2019). Strategies in Translating Conversational Implicature in Harry Potter and The Cursed Child Novel. In Proceedings of the International Conference on Education, Language and Society - ICELS, ISBN 978-989-758-405-3, pages 482-489. DOI: 10.5220/0009001904820489
<https://www.scitepress.org/PublicationsDetail.aspx?ID=Bcfsif8qljw=&t=1>

Yastanti, Unpris., Rahmat, Aceng., & Dewanti, Ratna. (2022). Translating Implicature in Harry Potter and Cursed Child Novel. International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding (IJMMU), 9(2), 544-553.
<http://dx.doi.org/10.18415/ijmmu.v9i2.3409>

Yastanti, Unpris., Rahmat, Aceng., & Dewanti, Ratna. (2022). Penerjemahan Implikatur Percakapan Dalam Novel Terjemahan Harry Potter and The Cursed Child. Prosiding Seminar Nasional Bahasa, Seni, dan Sastra “Bahasa, Seni, Sastra dan Pengajarannya di Era Digital”.
<http://proceeding.unindra.ac.id/index.php/sinastra/article/view/6066>

Jakarta. 11 September 2022



Mencerahkan Dunia
Memartabatkan Bangsa



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN
KEBUDAYAAN UNIVERSITAS NEGERI
JAKARTA UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Unpris Yastanti
NIM : 7317157787
Fakultas/Prodi : Linguistik Terapan
Alamat email : unprisyastanti@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Ekslusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Penerjemahan Implikatur Peccatawan dalam Novel Terjemahan Harry Potter and The Cursed Child dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia (Pendekatan Fisik Holistik)

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Ekslusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Memartabatkan Bangsa
Jakarta, 25 Januari 2023

Penulis

(Unpris Yastanti)

KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan kepada kehadiran Allah SWT karena atas berkat, rahmat dan ridho-Nya akhirnya penulis dapat menyelesaikan penulisan disertasi yang berjudul “Penerjemahan Implikatur Percakapan Dalam Novel *Harry Potter and The Cursed Child* Dari Bahasa Inggris Ke Bahasa Indonesia melalui pendekatakan kritik holistik. Disertasi ini ditulis untuk memenuhi persyaratan dalam rangka memperoleh gelar Doktor dalam bidang Linguistik Terapan pada Program Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta.

Disertasi ini dapat diselesaikan berkat dukungan dan bantuan dari berbagai pihak dengan baik sesuai dengan arahan-arahan oleh Promotor, Ko-Promotor, Penguji, dan Koordinator Program Studi Lingusitik Terapan Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta. Oleh karena itu, penulis bermaksud untuk mengucapkan rasa terima kasih yang setulus-tulusnya dan penghargaan yang setinggi-tingginya kepada semua pihak yang secara langsung dan tidak langsung memberikan kontribusi dalam penyelesaian disertasi ini, khususnya untuk Prof. Dr. Ninuk Lustyantie, M.Pd. selaku Koordinator Program Studi Linguistik Terapan, Prof Aceng Rahmat, M.Pd. sebagai Promotor, dan Dr. Ratna Dewanti, M.Pd. sebagai Co-Promotor, Prof. Dr. Rudi Hartono, M.Pd. sebagai reviewer eksternal dan penguji luar, Prof. Zuriyati, M.Pd. selaku Penguji dan Dr. Saifur Rohman, M.Hum. selaku Penguji, atas segala ketulusan dan kebaikan hati dalam membimbing, memberikan dukungan, motivasi dan mengarahkan penulis selama penyusunan disertasi ini dari awal hingga disertasi ini dapat diselesaikan.

Penulis juga mengucapkan terima kasih kepada Prof. Dr. Dedi Purwana, E.S., M.Bus., selaku Direktur Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta, Prof. Dr. Ilza Mayuni, MA., Prof. Dr. Endry Boeriswati, M. Pd., Prof. Dr. Zainal Rafli, M.Pd., Alm. Prof. Dr. Emzir, M.Pd., Alm. Prof. Dr. Endang K. Trijanto, M.Pd. dan seluruh dosen Linguistik Terapan yang telah menyampaikan dan mencerahkan ilmunya serta seluruh staf PPs Universitas Negeri Jakarta yang selalu memberikan pelayanan terbaik atas segala keperluan yang terkait dengan akademik.

Terimakasih kepada Kementerian Riset, Teknologi, dan Pendidikan Tinggi Republik Indonesia sebagai penyandang dana yang sangat besar, khususnya BPDN, yang telah membantu penulis dalam penyelesaian studi angkatan 2015/2016.

Kemudian, ucapan terima kasih ini penulis tujuhan untuk Rektor Universitas Bina Sarana Informatika Dr. Mochammad Wahyudi, MM., M.Kom., M.Pd., Ketua Yayasan Bina Sarana Informatika Bapak Efriadi Salim, Bapak Ir. Naba Aji, Dekan Fakultas Komunikasi dan Bahasa Dr. Baiatun Nisa M.Pd., Ketua Program Studi Bahasa dan Sastra Inggris Agus Priadi M.Pd., dan untuk Bapak Haji Wawan Darmawan selaku Direktur HRCA PT DNP Indonesia, beliau-beliau yang telah memberikan dukungan, motivasi dan kesempatan sehingga disertasi ini dapat terselesaikan.

Untuk sahabat-sahabat di Linguistik Terapan Pascasarjana UNJ 2015, Arini Noor Izzati, Afif Rofii, Yusi Yusnindar., dan sahabat-sahabat semua nya yang tidak kami sebut satu persatu, terimakasih atas dukungan, motivasinya juga ide dan saran.

Berikutnya, untuk kolega dosen di Universitas Bina Sarana Informatika; Dr. Euis Meinawati M.Pd., Lia Nurmalia M.Hum, dan semua sahabat-sahabat yang tidak dapat kami sebutkan semuanya. Terimakasih atas doa, semangat, motivasi dan sangat membantu dalam pengambilan data penelitian..

Ibu Rossi L Simamora sebagai penerjemah Novel Harry Potter and The Cursed Child dan Ibu Nadine Yasmin sebagai editor yang telah menghasilkan Novel Harry Potter dan Si Anak Terkutuk yang sangat berkontribusi dalam penelitian ini, penerjemah dan editor sekaligus karyanya telah menjadi sumber data dalam penelitian ini.

Mahasiswa Program Studi Bahasa Inggris dan Sastra Inggris Universitas Bina Sarana Informatika yang sangat berpartisipasi dalam pengambilan data penelitian.

Ucapan yang begitu mendalam juga penulis sampaikan kepada keluarga besar, untuk suami Muhammad Robiyan Noor, M.Pd., Anak-anak tercinta; Muhammad Ali Zaini, Muhammad Arsyad Zaini, Humaira Noor Zayn, kepada kedua Orang tua Ibu Masripah dan Alm. Bapak Tarsam, untuk kakak dan adik

kandung (Wiwik Winarsih, Henik Yuliati, Ina Musyawaroh dan Erna Fintan Sari, S.Pd), dan untuk keluarga besar Ibu bapak mertua, H. Hamsyim dan Hj Talhah, Muhammad Firdaus Albanjari juga Muhammad Azhar, S.Sos, dan semuanya, terimakasih atas doa, semangat, motivasi dan semuanya, sehingga disertasi ini dapat terselesaikan.

Untuk semua pihak yang tidak dapat disebutkan satu persatu yang telah membantu dalam kelancaran penulisan disertasi ini. Semoga atas segala bantuan yang telah diberikan kepada penulis mendapatkan imbalan yang berlipat ganda dari Allah SWT. Aamiin.

Selamat membaca disertasi ini. Semoga dapat memberikan masukan bagi kemajuan pendidikan di Indonesia, dan menambah khasanah keilmuan tentang penerjemahan dan bidang-bidang yang terkait. Penelitian lanjutan sangat diharapkan untuk menyempurnakan penelitian ini.

Jakarta, September 2022



Unpris Yastanti

*Mencerdaskan &
Memartabatkan Bangsa*

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL.....	i
LEMBAR PERSETUJUAN KOMISI PROMOTOR	ii
ABSTRAK	iii
ABSTRACT	iv
LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS.....	v
LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI.....	vi
KATA PENGANTAR	vii
DAFTAR ISI	x
DAFTAR TABEL	xiv
DAFTAR GAMBAR	xv
DAFTAR GRAFIK.....	xvi
DAFTAR SINGKATAN	xvii
DAFTAR LAMPIRAN.....	xvii

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Masalah	1
1.2 Fokus dan Subfokus Penelitian	19
1.3 Pertanyaan Penelitian.....	20
1.4 Tujuan Penelitian	21
1.5 Manfaat Penelitian	21
1.6 Kebaruan Penelitian.....	22
1.7 <i>Road Map</i> Penelitian.....	33

BAB II KAJIAN PUSTAKA

2.1 Deskripsi Konseptual	37
2.1.1 Penerjemahan	37
a. Pengertian Penerjemahan	37
b. Metode Penerjemahan	43
c. Kesepadan Penerjemahan	47

d. Pergeseran dan Penyimpangan Penerjemahan	51
e. Ideologi Penerjemahan	56
f. Penerjemahan Karya Sastra	61
g. Strategi Penerjemahan Karya Sastra	68
2.1.2 Penilaian Terjemahan	73
a. Keterbacaan	74
b. Keberterimaan	77
c. Keakuratan.....	79
2.1.3 Implikatur	80
2.1.4 Implikatur Percakapan	82
2.1.5 Penerjemahan Implikatur Percakapan	85
2.2 Novel.....	87
2.3 Gambaran Umum Novel <i>Harry Potter and The Cursed Child</i>	89
2.4 Biografi Penulis Novel <i>Harry Potter and The Cursed Child</i>	96
2.5 Pendekatan Kritik Holistik	97

BAB III METODOLOGI PENELITIAN

3.1 Tempat dan waktu Penelitian	100
3.2 Metode dan Prosedur Penelitian.....	100
3.3 Data, Sumber Data dan Instrumen Penelitian	103
3.3.1 Data.....	103
3.3.2 Sumber Data	103
3.4 Teknik Sampling	105
3.5 Teknik dan Prosedur Pengumpulan Data	106
3.6 Teknik Analisis Data	107
3.7 Pemeriksaan Keabsahan Data	109

BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN

4.1 Deskripsi Data Temuan	111
4.1.1 Faktor Objektif : Jenis Terjemahan Implikatur Percakapan dan Strategi Penerjemahan Dalam Novel Terjemahan Harry Potter and The Cursed Child.....	111

a. Jenis Terjemahan Implikatur Percakapan Dalam Novel Terjemahan Harry Potter and The Cursed Child.....	111
1) Contoh Dialog Jenis Implikatur Percakapan Preservasi.....	112
2) Contoh Dialog Jenis Implikatur Percakapan Eksplisitasi.....	115
3) Contoh Dialog Jenis Implikatur Percakapan Modifikasi.....	117
b Strategi Penerjemahan Implikatur Percakapan Dalam Novel Terjemahan Harry Potter and The Cursed Child	118
1) Implikatur Percakapan Menggunakan Transposisi	120
2) Implikatur Percakapan Menggunakan Modulasi	122
3) Implikatur Percakapan Menggunakan Literal.....	123
4) Implikatur Percakapan Menggunakan Amplifikasi	124
5) Implikatur Percakapan Menggunakan Adaptasi	125
6) Implikatur Percakapan Menggunakan Reduksi	126
4.1.2 Faktor Genetik: Latar Belakang, Pengalaman, Kompetensi dan Strategi Penerjemah Dalam Novel Terjemahan Harry Potter and The Cursed Child	127
4.1.3 Faktor Afektif: Tanggapan Pembaca Terhadap Terjemahan Jenis Implikatur Percakapan dalam Novel Terjemahan Harry Potter and The Cursed Child.....	129
a Hasil Tanggapan Pembaca Terhadap Terjemahan Jenis Implikatur Percakapan Preservasi Dalam Novel Terjemahan <i>Harry Potter and Cursed Child</i>	130
b Hasil Tanggapan Pembaca Terhadap Terjemahan Jenis Implikatur Percakapan Eksplisitasi Dalam Novel Terjemahan <i>Harry Potter and Cursed Child</i>	128
c Hasil Tanggapan Pembaca Terhadap Terjemahan Jenis Implikatur Percakapan Modifikasi Dalam Novel Terjemahan <i>Harry Potter and Cursed Child</i>	131
4.1.4 Ideologi Penerjemahan Implikatur Percakapan Dalam Novel Terjemahan Harry Potter and The Cursed Child Dilihat Dari Perspektif Analisis Wacana Kritis.....	140
a Dimensi Teks.....	140
b Dimensi Discourse Practice.....	142

c Dimensi <i>Sociocultural Practice</i>	142
4.2 Pembahasan	143
BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI, DAN REKOMENDASI	
5.1 Simpulan	161
5.2 Implikasi	164
5.3 Rekomendasi	165
DAFTAR PUSTAKA	167
LAMPIRAN-LAMPIRAN	177
RIWAYAT HIDUP	246



*Mencerdaskan &
Memartabatkan Bangsa*

DAFTAR TABEL

Tabel 1.1 Kerangka Gap Penelitian.....	24
Tabel 2.1 Komprehensif pelokalan dan pemancanegaraan	60
Tabel 2.2 Instrumen Penilai Tingkat Keterbacaan Terjemahan	76
Tabel 2.3 Instrumen Penilai Tingkat Keberterimaan Terjemahan	78
Tabel 2.4 Instrumen Penilai Tingkat Keakuratan Terjemahan	80
Tabel 3.1 Jenis Implikatur Percakapan Dalam Novel Terjemahan.....	104
Tabel 3.2 Strategi Penerjemahan yang Digunakan Penerjemah.....	104
Tabel 3.3 Penilaian Tingkat Penerjemahan.....	104
Tabel 3.4 Aspek Penilaian Kualitas Terjemahan.....	104
Tabel 3.5 Ideologi Penerjemahan Novel Terjemahan.....	104
Tabel 4.1 Rekapitulasi jenis implikatur Percakapan	112
Tabel 4.2 Strategi Penerjemahan dalam Novel <i>Harry Potter and Cursed Child</i>	119
Tabel 4.3 Temuan Faktor Genetik Pada Novel Terjemahan <i>Harry Potter and Cursed Child</i>	127
Tabel 4.4 Tanggapan Pembaca Terhadap Hasil Terjemahan Jenis Implikatur Percakapan preservasi	130
Tabel 4.5 Tanggapan Pembaca Terhadap Hasil Terjemahan Jenis Implikatur Percakapan Eksplisitasi.....	133
Tabel 4.6 Tanggapan Pembaca Terhadap Hasil Terjemahan Jenis Implikatur Percakapan Modifikasi	135
Tabel 4.7 Kualitas Penerjemahan Jenis Implikatur Percakapan.....	137
Tabel 4.8 Kualitas Penerjemahan Berdasarkan Aspek Penilaian	138
Tabel 4.9 Penilaian Komponen Penerjemahan Berdasarkan Pembaca Ahli dan Pembaca Awam.....	139
Tabel 4.10 Ideologi Penerjemahan Dalam Novel Terjemahan <i>Harry Potter and Cursed Child</i> Pada Dimensi Teks	141

DAFTAR GAMBAR

Gambar 1.1 Road Map Penelitian	33
Gambar 2.1 Proses Penerjemahan Nida	40
Gambar 2.2 Proses Penerjemahan Antara Dua Bahasa Tulis	41
Gambar 2.3 Diagram V Tentang Metode Penerjemahan	44
Gambar 2.4 Garis Hubungan pengarang-penerjemah-pembaca	64
Gambar 2.5 Contoh Pengukuran Aspek Keterbacaan	75
Gambar 2.6 Total signification of an utterance, Grice	82
Gambar 3.1 Desain Prosedur Penelitian	102
Gambar 3.2 Teknik Analisis Data	108
Gambar 4.1 Temuan Jenis Implikatur Percakapan	146
Gambar 4.2 Temuan Faktor Genetik	151
Gambar 4.3 Temuan Ideologi Penerjemahan Dilihat Dari Perspektif Analisis Wacana Kritis	158



*Mencerdaskan &
Memartabatkan Bangsa*

DAFTAR GRAFIK

Grafik 4.1 Prosentase Jenis Implikatur.....	112
Grafik 4.2 Prosentase Strategi Penerjemahan dalam Menerjemahkan Novel	119
Grafik 4.3 Hasil Temuan dari Faktor Objektif	127
Grafik 4.4 Prosentase Tingkat Keakuratan Hasil Terjemahan Implikatur Percakapan Preservasi	131
Grafik 4.5 Prosentase Tingkat Keberterimaan Hasil Terjemahan Implikatur Percakapan Preservasi	132
Grafik 4.6 Prosentase Tingkat Keterbacaan Hasil Terjemahan Implikatur Percakapan Preservasi	132
Grafik 4.7 Prosentase Tingkat Keakuratan Hasil Terjemahan Implikatur Percakapan Ekplisitasi.....	134
Grafik 4.8 Prosentase Tingkat Keberterimaan Hasil Terjemahan Implikatur Percakapan Eksplisitasi	134
Grafik 4.9 Prosentase Tingkat Keterbacaan Hasil Terjemahan Implikatur Percakapan Eksplisitasi	135
Grafik 4.10 Prosentase Tingkat Keakuratan Hasil Terjemahan Implikatur Percakapan Modifikasi.....	136
Grafik 4.11 Prosentase Tingkat Keberterimaan Hasil Terjemahan Implikatur Percakapan Modifikasi.....	137
Grafik 4.12 Prosentase Tingkat Keterbacaan Hasil Terjemahan Implikatur Percakapan Modifikasi.....	137
Grafik 4.13 Prosentase Kualitas Penerjemahan Harry Potter and The Cursed Child Berdasarkan Jumlah Skor	139
Grafik 4.14 Prosentase Kualitas Penerjemahan Harry Potter and The Cursed Child Berdasarkan Prosentase	140

*Memerdayakan &
Memartabatkan Bangsa*

DAFTAR SINGKATAN

BS	=	Bahasa Sumber
BT	=	Bahasa Target
BSu	=	Bahasa Sumber
BSa	=	Bahasa Sasaran
ST	=	Source Text
SL	=	Source Language
TT	=	Target Text
TL	=	Target Language



*Mencerdaskan &
Memartabatkan Bangsa*

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 Data Jenis Implikatur	177
Lampiran 2 Tabel dan Grafik Rakpitulasi Jenis Implikatur	193
Lampiran 3 Data Strategi Penerjemahan	194
Lampiran 4 Tabel dan Grafik Rekapitulasi Jenis Strategi Penerjemahan.....	209
Lampiran 5 Tabel Kerja Penilaian Terjemahan Novel Untuk Pembaca	210
Lampiran 6 Rekapitulasi Penilaian Penerjemahan data Aspek Keakuratan Dari pembaca.....	219
Lampiran 7 Rekapitulasi Penilaian Penerjemahan data Aspek Keberterimaan Dari pembaca.....	223
Lampiran 8 Rekapitulasi Penilaian Penerjemahan data Aspek Keterbacaan Dari pembaca.....	227
Lampiran 9 Rekapitulasi Hasil Penilaian Kualitas Penerjemahan dari Pembaca Jenis Implikatur Percakapan Preservasi	231
Lampiran 10 Rekapitulasi Hasil Penilaian Kualitas Penerjemahan dari Pembaca Jenis Implikatur Percakapan Eksplisitasi.....	233
Lampiran 11 Rekapitulasi Hasil Penilaian Kualitas Penerjemahan dari Pembaca Jenis Implikatur Percakapan Modifikasi	235
Lampiran 12 Rekapitulasi Hasil Penilaian Kualitas Penerjemahan dari Pembaca Jenis Implikatur Percakapan	237
Lampiran 13 Rekapitulasi Hasil Penilaian Kualitas Penerjemahan dari Pembaca Ahli dan Pembaca Awam	238
Lampiran 14 Rekapitulasi Hasil Penilaian Kualitas Penerjemahan berdasarkan Aspek nerjemahan.....	239
Lampiran 15 Data Ideologi Penerjemahan dan Rekap Ideologi.....	240
Lampiran 16 Teknik Analisis Data	242
Lampiran 17 Temuan Jenis Implikatur Percakapan dalam Novel Harry Potter and The Cursed Child	243
Lampiran 18 Model Penerjemahan Implikatur Penerjemahan Novel Harry Potter.....	244
Lampiran 19 Kerangka Temuan Ideologi Penerjemahan melaui Perspektif Analisis Wacana Kritis.....	245